

SYLLABUS
Vocational School
Applied English Translation Programme

Course Code	Course Title		Credits	ECTS Value
AET-226	Technical Translation		(1-1-2)2	6
Prerequisite Courses:	None			
Course Language:	English / Turkish	Course Delivery Mode:	Face to face	
Course Type and Level:	Compulsory / Year 2 / Spring Semester			
Instructor's Title, Name, and Surname		Course Hours	Office Hours	Contact
Lecturer Merve TOHMA		2	12:45–13:15	mervetohma@cag.edu.tr
Course Coordinator:				
Course Objectives: This course develops students’ competence in written EN↔TR translation across technical fields (engineering, IT, biomedicine, architecture, etc.) along Bloom’s levels: recognizing terminology and genre features (Remember–Understand); applying genre norms and formatting (Apply); analysing technical function and risk (Analyze); evaluating translation options for accuracy, fluency, register and compliance (Evaluate); and creating user- and safety-oriented translation deliverables with QA documentation (Create).				
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of this course, the student will be able to;		Relations	
			Program Outcomes	Net Contribution
	1	Identify technical text types, document sections and core terminology. (Remember–Understand)	1, 2, 3	5, 4, 4
	2	Explain and apply genre norms, institutional/standard writing rules and formatting requirements. (Understand–Apply)	1, 4, 5	4, 5, 4
	3	Use terminology management tools to ensure domain-term matching and consistency. (Apply)	2, 5, 6	4, 4, 5
	4	Analyse technical function, assumptions, and safety/legal risks. (Analyze)	2, 4, 7	5, 4, 4
	5	Evaluate translation for accuracy, fluency, register/style, functionality and user requirements. (Evaluate)	4, 8, 9	5, 4, 4
	6	Make ethical and copyright-compliant decisions on source selection, MT/online tool use, and citation. (Evaluate)	4, 10, 11	4, 5, 4
7	Produce purpose-oriented technical translations and revisions supported by QA checklists. (Create)	5, 8, 12	4, 5, 5	
Course Content:	Lecture & Q&A (R–U); guided discovery, boardwork, sample analysis (U); term extraction workshop, pair work, formatting clinic (A); case study, error-type analysis, scenario tasks (An); peer review, editing clinic, risk analysis (E); portfolio building, user/safety adaptation, QA documentation (C).			
Course Schedule (Weekly Plan)				
Week	Topic	Preparation		Teaching Methods and Techniques
1	Introduction to technical translation: genres,	Review sample technical		Lecture, Q&A, Genre

	formats, safety notices	manuals; note warning/caution symbols.	Matching
2	Technical style and register; clarity and concision	Simplify ornate phrasing in short extracts; justify changes.	Sample Analysis, Boardwork
3	Terminology management: term extraction, termbase, unit consistency	Extract terms; verify equivalents and SI units.	Terminology Workshop, Pair Work
4	Format transfer: tables, numbering, symbols & diagrams	Reformat a sample to template requirements.	Formatting Clinic, Template Application
5	Procedure texts I: step-by-step instructions; notice/caution/warning/danger	Segment a procedure; mark required imperative/obligation forms.	Case Study, Flowcharting
6	Procedure texts II: maintenance/repair; troubleshooting	Draft a troubleshooting table; map symptom–cause–solution.	Decision Tree, Error Analysis
7	Mechanical/biomedical sample: device intro & safety sections	Tag safety section in a selected device manual.	Text Unpacking, Matching, Peer Discussion
8	Midterm Exam		
9	Midterm Exam		
10	Electrical/electronic sample: specifications and tolerances	Tabulate units, tolerances and ranges.	Checklist Application, Editing Clinic
11	IT/Software: user guides, UI strings, localization notes	Check UI strings in context; build a key-terms glossary.	Localization Workshop, Peer Review
12	Architecture/Construction: drawing notes; material–standard references	Verify EN/ISO references; list drawing abbreviations.	Document Review, Scenario Discussion
13	Risk/liability statements; safety pictograms; declarations of conformity	Map notice levels; choose appropriate TR equivalents.	Comparative Analysis, Peer Assessment
14	Revision–editing: QA checklists; error taxonomy	Find two error types in own draft; write rationale.	QA Clinic, Revision–Editing
15	Portfolio presentation & feedback; careers & ethics	Assemble termbase + decision log; prepare portfolio.	Portfolio Presentation, Self-Assessment
16	Revision		
17	Final Exam		
18	Final Exam		

Course Resources

Textbook:	Byrne, J. (2006). <i>Technical Translation</i> . Springer. Selected readings and compiled course notes from written and visual media across domains will also be used (provided by the instructor).
Recommended References:	• Köksal, D. (2008). <i>Çeviri Eğitimi: Kuram ve Uygulama</i>. • Hasdemir, Y. (2005). <i>Translation Methods</i>. • Sezgi, G. (2004). <i>Herkes İçin Çeviri</i>. • Mirici, İ. H., & Saka, F. Ö. (2008). <i>Uygulamalı Çeviri Rehberi</i>. • Kocaman, A., Aksoy, Z., & Boztaş, İ. (1988). <i>İngilizce Çeviri Kılavuzu</i>.

- Olohan, M. (2016). Scientific and Technical Translation. Routledge.
- Montalt, V., & González Davies, M. (2007). Medical Translation Step by Step.

Course Assessment and Evaluation

Activities	Number	Percentile	Notes
Midterm Exam	1	40%	
Final Exam	1	60%	

ECTS Table

Content	Number	Hours	Total
Course Duration (2 h × 14 weeks)	14	2	28
Out-of-Class Study	14	4	56
Assignments / Text Work	14	3	42
Midterm (study + exam)	1	26	26
Final (study + exam)	1	28	28
Total:			180 hours
Total / 30:			180 / 30
ECTS Credit:			6